

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
по направлению подготовки № 45.04.01 – «Филология»

*Направленность: «Межкультурная коммуникация: язык, история и
литература России и Италии»*

Уровень квалификации выпускника: магистр
Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Практический курс перевода первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доц., профконсультант Консультационно-методического центра РГГУ
Г.Д. Муравьева

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Российско-итальянского
учебно-научного Центра

№1 от 28.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА</i>	<i>4</i>
<i>СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ</i>	<i>6</i>
<i>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</i>	<i>7</i>
<i>ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....</i>	<i>9</i>
<i>ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ</i>	<i>9</i>
<i>УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....</i>	<i>11</i>
<i>МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</i>	<i>13</i>
<i>ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ....</i>	<i>13</i>
<i>МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ</i>	<i>16</i>

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Предмет курса: профессиональное овладение практикой устного и письменного перевода с итальянского и на итальянский язык.

Цель курса: сформировать навыки и умения письменного и устного (абзацно-фразового и последовательного) перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский, а так же навыки и умения двустороннего перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи курса:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми видами письменного перевода (литературного, технического, бюрократического);
- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях России и Италии;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с итальянского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-11	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • виды, формы и жанры устных и письменных речевых произведений; • функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике; • достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями; • анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода; • применять имеющиеся фоновые знания. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский в таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, а также навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.
ПК-12	владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана магистерской программы «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению 45.04.01 Филология. Обучение проводится Российско-итальянским учебно-научным Центром РГГУ.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплины «Итальянский язык в культурно-историческом контексте».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Методика преподавания иностранного языка», «Актуальные проблемы италянистики» и прохождения переводческой практики.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 50 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 112 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/содержание раздела	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Методы и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	I			4			8	Опрос на семинарских занятиях; дискуссии, выполнение переводов
2	Лексические трансформации	I			4			8	Опрос на семинарских занятиях;
3	Смысловая сегментация текста. Перевод абзаца с использованием компрессии, компенсации и других приемов межъязыковых преобразований	I			4			8	дискуссии, выполнение переводов
4	Перевод реалий.	I			4			8	Опрос на семинарских занятиях;
5	Перевод сложных письменных текстов с соблюдением нормативов, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности	I			4			10	дискуссии, выполнение переводов
6	Совершенствование навыка опережающего чтения текста. Смысловой анализ текста с предложениями усложненной	I			4			10	Опрос на семинарских занятиях;

	синтаксической структуры								
7	Анализ переводческих решений.	I			2			8	дискуссии, выполнение переводов
8	Перевод терминов и терминологической лексики. Передача стилистических особенностей переводного текста	I			4			10	Опрос на семинарских занятиях;
9	Особенности передачи языковых и культурных лакун.	I			4			10	дискуссии, выполнение переводов
10	Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания.	I			4			8	Опрос на семинарских занятиях;
11	Актуальное членение несложных высказываний и их перевод. Грамматические трансформации	I			4			8	дискуссии, выполнение переводов
12	Оперативный анализ жанрово-стилистических особенностей устного речевого произведения.	I			4			8	Опрос на семинарских занятиях;
13	Перевод устных речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Критерии оценки перевода.	I			4			8	дискуссии, выполнение переводов
	Экзамен	I		n	n	n	18	n	Устный перевод
	итого:				50		18	112	

Основными формами аудиторной работы являются интерактивные лекции, семинары и практические занятия. В работе используются мультимедийные средства обучения и новые информационные технологии.

Контроль понимания и усвоения материала курса происходит в форме контрольных переводов, проверочных работ и обсуждения переводов, выполненных в часы самостоятельной работы (ПК-11, ПК-12).

В процессе сдачи экзамена необходимо выполнить устный перевод предложенного экзаменатором текста (ПК-11, ПК-12).

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1

Смысловой анализ текста. Обсуждение трудностей, связанных с расхождением семантических значений и синтаксических структур итальянского и русского языков; методы преодоления этого расхождения.

Тема 2

Различия в анализе синтаксической структуры предложения в устном и письменном переводе. Осуществление переводческих трансформаций. Критерии оценки качества перевода.

Тема 3

Перевод идиоматических выражений.

Тема 4

Запись при устном последовательном переводе. Передача модальности высказывания.

Тема 5

Способы компенсации этно-культурных различий участников коммуникации.

Тема 6

Синхронизация слухового восприятия итальянской речи с ведением записи. Овладение системой сокращений записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Осуществление смысловой группировки текста и речевой компрессии. Выполнение необходимых трансформаций

Тема 7

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания. Использование фоновых знаний.

Тема 8

Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи. Перевод профессионализмов. Описательный перевод. Соблюдение стилистических норм переводимого устного речевого произведения.

Тема 9

Письменный перевод литературного прозаического текста, синтаксические трансформации, выбор регистра повествования и соответствующего ему лексического ареала.

Тема 10

Перевод архаизмов, диалектизмов, вкраплений на иностранном языке, юмора, экспрессивной лексики, жаргона.

Тема 11

Мера стилизации и учет сложившейся переводческой традиции.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс предполагает широкое использование интерактивных форм обучения, в том числе деловых ролевых игр, тренингов, дискуссионное обсуждение проблем на основании переводов, выполненных студентами в часы самостоятельной работы.

ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующих формах:

выполнение переводов к практическим занятиям (максимальная оценка – 60 баллов).

итоговый контрольный устный перевод (максимальная оценка – 40 баллов).

Промежуточная аттестация осуществляется в форме экзамена. Студенты, не набравшие необходимый минимум 60 баллов, дорабатывают свой исследовательский проект.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетвори- тельно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Афанаскина, Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — № 4. — С. 58-66. — ISSN 2072-8379. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/309609>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Воркачев, С.Г. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: теория и практика / С.Г. Воркачев, Е.А. Воркачева // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. —

2015. — № 9. — С. 336-346. — ISSN 2312-9409. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/298509>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Ковалевская, И.И. Типология стратегий в диалогической модели перевода документального дискурса / И.И. Ковалевская // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. — 2018. — № 3. — С. 49-58. — ISSN 2521-6775. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/310736>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет))

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи

с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

*Трудоемкость освоения курса составляет **180 часов**, из них **50 часов** аудиторных занятий, **18 часов** – промежуточная аттестация и **112 часов** отводятся на самостоятельную работу студента.*

Вид работы	Содержание работы	Трудоемкость в часах	Рекомендации
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	34	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать современные аппаратные и программные средства
Подготовка к контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект,	46	Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов,

	вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.		соотносить перевод части текста с переводом всего текста.
Подготовка к экзамену	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	32	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.
ИТОГО		112	

АННОТАЦИЯ

Курс «Практический курс перевода» относится к вариативной части блока дисциплин магистерской программы «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению 45.04.01 Филология. Обучение проводится Российско-итальянским учебно-научным центром в первом семестре.

Содержание дисциплины направлено на углубление практических и профессиональных компетенций начинающих магистрантов в области прикладного владения языком. Целью курса является профессиональное овладение основами практики устного и письменного перевода с итальянского на русский язык и с русского на итальянский язык различных видов текста.

Дисциплина направлена на формирование и углубление следующих компетенций выпускника:

готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме самостоятельно подготовленных письменных переводов, проверочных работ по устному переводу, итоговый контроль в форме экзамена.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
2	Приложение №1		

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 190 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 50 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 122 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/содержание раздела	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Методы и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	I			4			8	Опрос на семинарских занятиях; дискуссии, выполнение переводов
2	Лексические трансформации	I			4			8	Опрос на семинарских занятиях;
3	Смысловая сегментация текста. Перевод абзаца с использованием компрессии, компенсации и других приемов межъязыковых преобразований	I			4			8	дискуссии, выполнение переводов
4	Перевод реалий.	I			4			8	Опрос на семинарских занятиях;
5	Перевод сложных письменных текстов с соблюдением нормативов, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности	I			4			10	дискуссии, выполнение переводов
6	Совершенствование навыка опережающего чтения текста. Смысловой анализ текста с предложениями усложненной синтаксической структуры	I			4			10	Опрос на семинарских занятиях;
7	Анализ переводческих решений.	I			2			8	дискуссии, выполнение переводов
8	Перевод терминов и терминологической лексики. Передача стилистических особенностей переводного текста	I			4			10	Опрос на семинарских занятиях;

9	Особенности передачи языковых и культурных лакун.	I			4			10	<i>дискуссии, выполнение переводов</i>
10	Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания.	I			4			8	<i>Опрос на семинарских занятиях;</i>
11	Актуальное членение несложных высказываний и их перевод. Грамматические трансформации	I			4			8	<i>дискуссии, выполнение переводов</i>
12	Оперативный анализ жанрово-стилистических особенностей устного речевого произведения.	I			4			8	<i>Опрос на семинарских занятиях;</i>
13	Перевод устных речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Критерии оценки перевода.	I			4			18	<i>дискуссии, выполнение переводов</i>
	<i>Экзамен</i>	I		<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	18	<i>n</i>	<i>Устный перевод</i>
	итого:				50		18	122	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное